

**PABLO ASTARLOA A TRAVÉS  
DEL DR. JUSTO GÁRATE**

BEGOÑA SARRIONANDIA GURTUBAY

La figura del filólogo durangués y socio literato de la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País, D. Pablo Astarloa y Aguirre, está enmarcada en la tesis doctoral que versa sobre la obra filológica del médico vergarés Dr. Justo Gárate y Arriola. Esta tesis doctoral ha sido dirigida por el Profesor Titular de Historia de la Medicina en la U.P.V., Prof. Dr. José M.<sup>a</sup> Urkia Etxabe. El objetivo de esta investigación ha sido el de analizar el conjunto de las aportaciones que el Dr. Gárate realizó en el campo de la filología a través del estudio de sus numerosas publicaciones.

Dentro de la ingente obra de este filólogo y médico guipuzcoano, extraeremos lo referente a la figura de Pablo Astarloa, nacido en Durango en 1752 y fallecido en Madrid en 1806. Este capítulo de la historia de la filología vasca, al cual tanto interés prestaron el Dr. Gárate y filólogos coetáneos de Astarloa, entre los que destaca Guillermo de Humboldt, nos parece interesante, tanto desde el punto de vista de la influencia que sus obras sobre el euskera ejercieron a nivel nacional e internacional, como desde el punto de vista de la importancia del contenido, ya que se le supone, y de ello dan muestra diversos autores, el primer filólogo en conformar un compendio gramatical del euskera (superior, según demuestran Gárate y Humboldt a las gramáticas anteriores de Larramendi (1729) y Harriet (1741)<sup>1</sup>.

Por otra parte, el interés que reside en la figura de Astarloa se debe en parte a los trabajos publicados por el Dr. Gárate, gran experto humboldtiano, estudios que hemos utilizado para analizar la obra de Astarloa y sobre todo, el famoso "*Plan de Lenguas*"<sup>2</sup>, obra manuscrita

---

(1) Gárate, Justo: "Pablo Astarloa. Extracto humboldtiano de su plan de lenguas". *Euskera*, VI, pp. 247-76.

(2) Astarloa, Pablo: *Plan de Lenguas o Gramática Bascongada en el Dialecto Bizcaino*. 1803, volumen manuscrito inédito.

ta inédita y de la que sólo poseemos un extracto realizado por Humboldt en una visita al cura y filólogo vizcaíno. Humboldt se refiere a este trabajo en sus “*Correcciones y Adiciones*”<sup>3</sup> y en diversas referencias realizadas por el mismo autor en sus trabajos sobre el euskera, analizados en detalle por el Dr. Gárate en diversas publicaciones.

## Apología

Astarloa publicó en 1803 su trabajo “*Apología de la lengua bascongada o ensayo crítico-filosófico de su perfección y antigüedad sobre todas las que se conocen: en respuesta a los reparos propuestos en el Diccionario geográfico histórico de España, tomo segundo, palabra Nabarra*”, Madrid, por D. Jerónimo Ortega. Este escrito, que comprende 452 páginas, estaba dirigido contra el miembro de la Academia de la Historia de Madrid, D. Joaquín de Traggia, autor del citado artículo<sup>4</sup>. Según cita Humboldt, la importancia de este estudio radica en las observaciones que contiene sobre la construcción gramatical y léxica de la lengua vasca. Asimismo, el Dr. Gárate observa que “en esta Apología no sólo se justifica hasta la evidencia cuanto ofrece su título, sino que se descubren unos conocimientos tan interesantes, que arreglará en el sucesivo el estudio de los idiomas, y darán a la historia un realce que no ha conocido hasta ahora”<sup>5</sup>.

Este escrito, que constituye la obra más conocida de Astarloa, tiene como objetivo la demostración de la antigüedad o naturaleza primitiva de la lengua vasca en la perfección de toda su construcción. El mismo Dr. Gárate, en el estudio dedicado a este personaje, afirma “la positiva existencia del bascuence en España antes de la venida de los celtas y fenicios”<sup>6</sup>.

(3) Humboldt, Guillermo de: *Correcciones y Adiciones al Mithridates de Adelung sobre la Lengua Cantábrica o Vasca* (Traducción de Justo Gárate), San Sebastián, 1933.

(4) Gárate, Justo: “Guillermo de Humboldt: Estudios de sus trabajos sobre Vasconia” en *Fuentes y medios auxiliares para el estudio de la lengua vasca* por Guillermo de Humboldt, Bilbao, 1933, pp. 147-49. (Traducción).

(5) Gárate, Justo: *La época de Pablo Astarloa y Juan Antonio Moguel*, Bilbao, 1936, pp. 120-21.

(6) *Ibid.*, p. 121.

Esta obra se divide en tres partes. La primera, que comprende desde la página 8 a la 273, trata de la historia de la lengua vasca a través del cotejo analítico del mecanismo del euskera con otras lenguas primitivas de la península, llegando a la conclusión de que el euskera nació al mismo tiempo que los primeros pobladores. Añade Astarloa estudios etimológicos de topónimos peninsulares con el pretendido fin, según el Dr. Gárate<sup>7</sup>, de presentar mediante un profundo análisis del euskera, la gran distancia existente entre dicho idioma y el resto de las lenguas primitivas, tales como el céltico, hebreo, fenicio, griego, latín, árabe o cualquier otra. Así, en esta primera parte, realiza Astarloa un análisis comparativo de las letras del alfabeto vasco con respecto a los alfabetos de otras lenguas. En este sentido afirma que el alfabeto hebreo y godo carecen de la “ch”, “ll” y “ñ”, así como de la letra “tz” y “ts”<sup>8</sup>, por lo que se deduce que dichos alfabetos no pudieron servir de modelos en la formación del alfabeto vasco. Siguiendo con este sistema de tipología comparativa entre lenguas, añade Astarloa un capítulo dedicado al silabario. Dice que el corpus silábico lo componen once radicales: a, e, i, o, u, ai, au, ei, eu, oi y ui. Humboldt en su “*Análisis de la lengua vasca*”<sup>9</sup> cita también la clasificación de diptongos dada por Astarloa. En lo que respecta a las consonantes, el Dr. Gárate se refiere a Astarloa<sup>10</sup> cuando este último afirma que “una consonante antepuesta a dichos radicales, una consonante propuesta a los mismos, una consonante antepuesta y otra consonante pospuesta, son todo el juego de la formación de nuestro silabario”. Humboldt cita también a Astarloa en sus estudios sobre la lengua vasca<sup>11</sup>, cuando asegura que una constante jamás se encuentra ni al principio ni al fin de una sílaba.

Por otra parte, este capítulo presenta diversas formaciones de palabras vascas. Menciona Humboldt las formaciones ofrecidas por

(7) *Ibíd.*, p. 126.

(8) Astarloa, Pablo: *Apología de la Lengua bascongada ...*, Madrid, 1803, pp. 43-9.

(9) Gárate, Justo: *Guillermo de Humboldt: Estudios de sus trabajos sobre Vasconia*, Bilbao, 1933, pp. 184.

(10) Gárate, Justo: *La época de Pablo Astarloa y Juan Antonio Moguel*, Bilbao, 1936, p. 128.

(11) Humboldt, Guillermo de: *Correcciones y Adiciones*. (Traducción de Justo Gárate). San Sebastián, 1933, p. 189.

Astarloa para el artículo sufijado “a” o la señal del comparativo “go”<sup>12</sup>. El análisis de la composición de palabras argumenta la proposición sostenida por Astarloa de que el euskera presenta una perfección filosófica, puesto que afirma que las voces vascas son compuestas, y que este aspecto prima en la perfección de un idioma, difiriendo en este sentido de la opinión generalizada de Platón y otros filósofos de la época, que mantenían que el idioma más perfecto es aquél cuyas voces son más simples. Astarloa mantiene en su Apología que existe una falta de idea acerca de la economía lingüística. Con este último precepto anticipa Astarloa los posteriores debates que sobre economía lingüística le sucedieron.

El Dr. Gárate resalta el mérito de Astarloa en discutir la significación de las letras y sílabas que entran a formar parte en la formación de palabras<sup>13</sup>. El propio Humboldt resalta este hecho y afirma que la averiguación de los sonidos radicales constituye una parte importante del análisis de la lengua vasca<sup>14</sup>. Cita Humboldt un ejemplo de Astarloa, el de “atza”, el dedo, compuesto por “a”, el signo de la fuerza, y “tz”, el de la abundancia de la fuerza.

En la segunda parte de esta obra, de la página 274 a 420, trata Astarloa de demostrar que “las palabras vascas están formadas tan adecuadamente a las cosas que designan que sólo pudieron ser inventadas por un pueblo culto, coetáneo del estado primitivo de la tierra, y que la lengua misma debe ser la tan buscada lengua primitiva de la humanidad”<sup>15</sup>. En esta segunda parte cita Astarloa ejemplos tales como las denominaciones de las épocas del día y del año, y sobre el calendario vasco.

Por último presenta Astarloa etimologías vascas de algunos nombres mitológicos: Marte, Baco, etc. Tanto el Dr. Gárate como Humboldt destacan la pretendida, y en opinión de ambos conseguida,

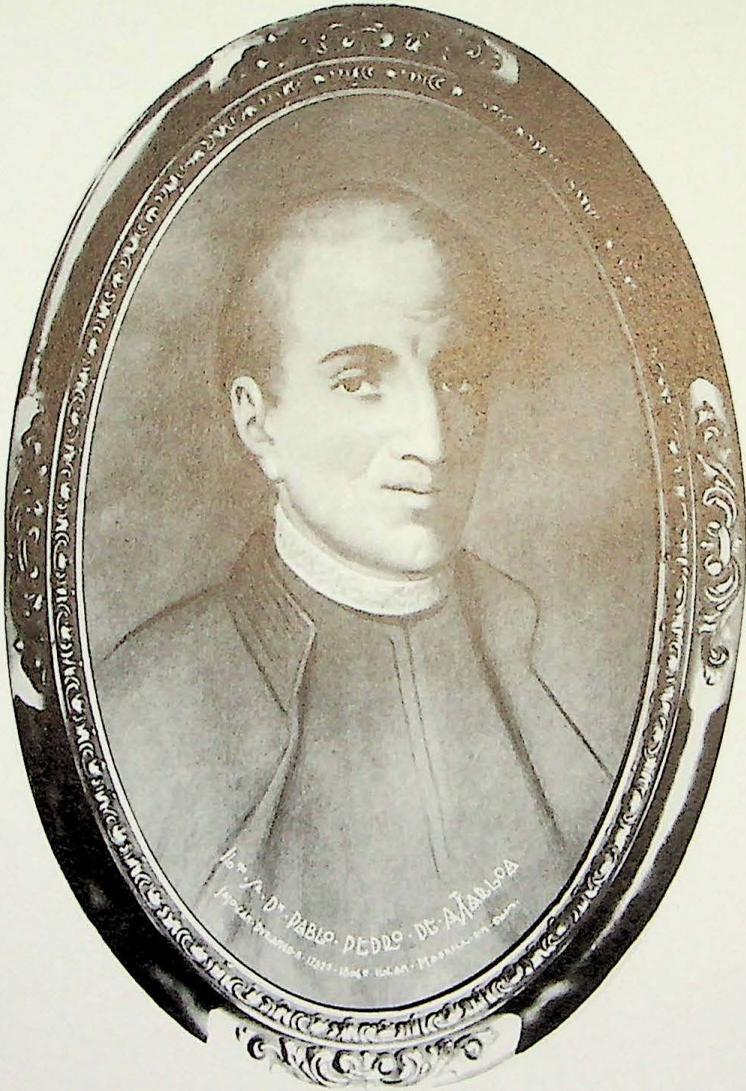
---

(12) Gárate, Justo: *Guillermo de Humboldt: Estudios de sus trabajos sobre Vasconia*, Bilbao, 1933, p. 195.

(13) Gárate, Justo: *La época de Pablo Astarloa y Juan Antonio Moguel*, Bilbao, 1936, pp. 129.

(14) Humboldt, Guillermo de: *Estudios de sus trabajos sobre Vasconia*, (Traducción de Justo Gárate), San Sebastián, 1933, p. 49.

(15) *Ibid.*, p. 148.



PABLO DE ASTARLOA  
Retrato en la Academia de la lengua Vasca

intención de Astarloa de demostrar la antigüedad y vasta cultura del euskera.

La tercera parte sigue la línea de demostración de la parte anterior.

## Plan de lenguas

A pesar de que se considera la “*Apología*” como la obra más conocida de Astarloa, el Dr. Gárate analiza y cita en sus trabajos la obra inédita “*Plan de Lenguas o Gramática Bascongada en el dialecto Bizcaíno*”, obra manuscrita inédita en su totalidad y de la que se mantiene un extracto realizado por Humboldt durante una de sus visitas al cura y filólogo durangués, anotado y publicado en su integridad por el Dr. Gárate<sup>16</sup>.

Se debe al investigador vergarés la labor de difundir y analizar tan valiosa obra, que supone para el Dr. Gárate “la tarea de más labor de todas cuantas publicó y esbozó el filólogo durangués”.

El Dr. Gárate publicó en 1933 en la Revista Internacional de Estudios Vascos, el extracto original del “*Plan de Lenguas*”. En dicho artículo se ofrece una transcripción trilingüe, manteniéndose la foliación original. El interés del Dr. Gárate por esta obra surge a partir de la traducción al castellano de las obras inéditas en alemán de Guillermo de Humboldt. Así, dice Gárate que Humboldt describe este trabajo en sus “*Fuentes y medios auxiliares para el estudio de la lengua vasca*”<sup>17</sup>, y cita “... como yo he seguido principalmente el manuscrito de Astarloa en la parte gramatical de esta sección...”. El mismo autor dice que para las tres gramáticas vascas que redactó utilizó a Astarloa<sup>18</sup>.

---

(16) Gárate, Justo: “Pablo Astarloa. Extracto humboldtiano de su plan de lenguas”, *Euskera*, VI, pp. 247-76 y “Notación filológica del Plan de Lenguas de Astarloa”, *Euskera*, VI, págs. 277-302.

(17) Gárate, Justo: *Guillermo de Humboldt: Estudios de sus trabajos sobre Vasconia*, Bilbao, 1933, pp. 146-47.

(18) Las gramáticas vascas redactadas por Humboldt fueron: “Gramática vasca”, “Análisis de la lengua vasca” (Traducción de Justo Gárate en *Guillermo de Humboldt: Estudios de sus trabajos sobre Vasconia*, Bilbao, 1933); y *Correcciones y Adiciones...* (Traducción de Justo Gárate, San Sebastián, 1933).

El propio Humboldt elogia esta obra, inacabada cuando realizó el extracto, cuando afirma que “Astarloa es el primero que —entre todos los que han escrito en lengua vasca— dedicó a ésta un estudio profundo, que trató de buscar un plan orgánico peculiar a ella, y que hizo en eso destacados progresos<sup>19</sup>.”

Por lo tanto, y a partir de la publicación de este extracto humboldtiano por parte del Dr. Gárate, nos encontramos con el primer filólogo vasco, a juicio de Humboldt, “que haya descubierto la coordinación sistemática de la conjugación vasca y la haya detallado”<sup>20</sup>.

En cuanto al análisis filológico de dicho “*Plan de Lenguas*”, Humboldt define en términos generales lo que Astarloa ofrece de original en su obra<sup>21</sup>. Según el filólogo prusiano, el estudioso vizcaíno expone la naturaleza o la esencia del verbo vasco de una forma clara y breve mediante principios simples. Así, la lengua vasca presenta una sola conjugación, que puede ser regular o irregular. La regular está compuesta por el verbo y su auxiliar: la irregular es simple y cambia la palabra misma. En primer lugar, utilizando siempre el dialecto vizcaíno, Astarloa divide el verbo según la acción se emprendida por uno mismo o por otros: “juan”, ir; “eruan”, hacer ir. A continuación presenta las flexiones verbales y el participio. En su descripción verbal del euskera vizcaíno este autor sigue con los denominados géneros o voces, según el estado activo, pasivo o mixto. Lo novedoso de su clasificación consiste en diferenciar cuatro voces verbales: activa pura: “maituten dot”, yo le amo; pasiva pura: “maituba naz”, yo soy amado; activa mixta “maituten naz”, yo me amo y pasiva mixta: “maitetuba dot”, él es o ha sido amado por mí.

Las otras cuatro voces, denominados voces recipientes por Astarloa, surgen de la circunstancia. Así, existen formas dativas como “maituten y maitetuba d-eu-ts-u-t”; “maitetuten y maitetuba n-a-ch-a-zu”, yo le amo para tí.

(19) Gárate, Justo, *Guillermo de Humboldt: Estudios de sus trabajos sobre Vasconia*, Bilbao, 1933, p. 146.

(20) Humboldt, Guillermo de: *Correcciones y Adiciones* (Traducción de Justo Gárate), San Sebastián, 1933, p. 53.

(21) *Ibid.* pp. 53-60.

Analiza cada auxiliar según su persona de acusativo (d), la raíz (eu), la característica de verbo recipiente (ts, ch), el dativo de segunda persona singular (u) y el nominativo de primera persona singular (t, n).

Hay que anotar que el extracto consta de 29 folios. Como primera aportación del extracto se presenta un análisis del verbo vasco, así como una descripción del alfabeto vasco y de las reglas fonéticas y fonológicas que siguen de dichas letras. Asimismo, encontramos alusiones teológicas (folio III) al origen del euskera: “si se hubiera conocido el Bascuence y la analogía que tiene esta lengua con la naturaleza increada en el misterio constitutivo de su Sacro Santo Ser”<sup>22</sup>. Astarloa habla del euskera y de los dialectos definiéndolos como “una unidad entitativo e indivisible con una trinidad de dialectos”<sup>23</sup> sea toda la unidad de la lengua Bascongada y sin embargo de esto no sea el Bascuence sino una lengua verdadera” (folio III). De esta manera Astarloa avanza el concepto del euskera estándar o batua.

Como segunda aportación ofrece Astarloa diversas etimologías. El Dr. Gárate publicó una notación filológica a las etimologías y topónimos presentados por Astarloa<sup>24</sup>. En este sentido, comenta ejemplos como la etimología dada por Astarloa (folio I) de su propio apellido, que cree errónea, comparándola con Humboldt y ofreciendo su propia etimología de “roca plana”. Ofrece también el Dr. Gárate la significación de sufijos locativos y diversos topónimos malinterpretados por Astarloa, a juicio del médico y filólogo vergarés, como la terminación “-ika, -iaga” (folio XII); “eun”, “ara” (folio VIII); “Vizcaya” (folio IX), país de colinas y montañas según Humboldt y Gárate; “Durango”, de “Padurango” o “urkiola” procedente de “urki” o abedul según Gárate (folio X); apellidos acabados en “ika” para lo que escribe Astarloa de “amaika”, once (folio XII); sufijo “ez” (folio XIII). En este mismo análisis filológico del extracto realiza el Dr. Gárate varios comentarios sobre aspectos etimológicos y fonéticos de los paradigmas verbales ofrecidos por Astarloa.

(22) Gárate, Justo: “Extracto del Plan de lenguas de Astarloa”, *RIEV*, XXVI, p. 96.

(23) Se refiere a los dialectos vizcaíno, guipuzcoano y labortano.

(24) Gárate, Justo: “Notación filológica del Plan de lenguas de Astarloa”, *Euskera*, VI, pp. 277-302.

Como tercer apartado de este estudio destacaríamos su análisis de las conjugaciones. Humboldt utiliza el manuscrito de Astarloa para describir los números y personas del verbo vasco. Existen dos números, singular y plural, y admite ocho personas, ya que a su vez es doble, la una para el sexo masculino y la otra para el femenino. Humboldt utiliza la tabla de flexiones activas, mixtas y pasivas realizadas por Astarloa para ejemplificar su descripción<sup>25</sup>. Dicha tabla ofrece para Humboldt “una igualdad perfecta de formación”. El filólogo prusiano afirma que no existe un análisis similar de la flexión verbal para los dialectos guipuzcoano y labortano. Se cita la famosa canción de una nodriza a un niño con el objeto de analizar las características de participio (gura dozu-n), pasividad (eguingo) y flexión verbal (dogu) (folio V)<sup>26</sup>:

Uauachuba lo lo lo  
 Ceuc orain, eta neuc gero;  
 Ceuc gura dozun egunen baten  
 Bijoc eguingo dogu lo.

Astarloa cita también un análisis de los modos verbales (actual indicativo, habitual, potencial, voluntario, necesario, forzoso, imperativo e intencional), y de los tiempos. A renglón seguido, describe las personas e inflexiones verbales, ofreciendo una lista de oraciones en dialecto vizcaíno para demostrar sus descripciones.

Como último apartado, destacamos el breve capítulo denominado “Regla para los recipientes”, sobre la que el Dr. Gárate comenta que si sólo hay una característica de persona se trata de la recipiente dativa, por el contrario, si existen dos, la primera es el recipiente dativo y el siguiente el paciente y si hay tres, el último es el agente, el medio recipiente y el primero paciente<sup>27</sup>.

(25) Humboldt, Guillermo de: *Correcciones y Adiciones...*, p. 58 y ss.

(26) Humboldt: la cita en su *Gramática vasca* (Traducción de Gárate: *Guillermo de Humboldt: Estudios de sus trabajos sobre Vasconia*. Bilbao, 1933), p. 175.

(27) Gárate, Justo: “Pablo Astarloa. Extracto humboldtiano de su Plan de lenguas”, *Euskera*, VI, p. 276.

## Otras obras

En 1804 publica en Madrid el académico arabista José Antonio Conde, bajo el apodo de cura de Montuenga, la obra titulada "*Censura crítica de la pretendida excelencia y antigüedad del vascuence*". En respuesta a esta censura, tal y como su título indica, publica Astarloa también en Madrid y en el mismo año "*Reflexiones filosóficas en defensa de la Apología de la lengua bascongada o respuesta a la censura crítica del cura de Montuenga*". En este escrito nos señala el propio Astarloa que aplicó al euskera el método de Court de Gebelin, apologista protestante que escribió la obra titulada "*Le monde primitif, analysé et comparé avec le monde moderne*" (París, 9 vol. de 1775 a 1784)<sup>28</sup>. Este último autor quiso a través de esta obra acerca de la filosofía del lenguaje verificar la antigüedad de las lenguas mediante un sistema filosófico de la significación natural de todas las letras, sílabas y voces. Court de Gebelin trataba también del euskera en su obra.

La obra de Astarloa sufre numerosas críticas, entre ellas destacan la de Guillermo de Humboldt, quién a pesar de admitir la superioridad de los conocimientos de Astarloa sobre el vascuence, puso reparos a su sistema de significación de las letras del alfabeto, sistema hoy desacreditado a juicio de Julio Urquijo<sup>29</sup>. En este sentido, el académico Conde, en respuesta con otra "*Censura crítica*" al "*Alfabeto de la lengua primitiva*" de Erro, se refiere a Astarloa, y a su sistema de significación, considerando que "... las consonantes no ofrecen en su representación ideas sensibles de su propia significación; esto es un sueño del Sr. Astarloa, ..." <sup>30</sup>.

Como segunda obra reseñable de Pablo Astarloa incluiríamos sus "*Discursos filosóficos sobre la primitiva lengua o gramática y análisis razonado del euskera o bascuence*", editado por Merladet en Bilbao en 1883<sup>31</sup>. Dado que Astarloa muere en Madrid en 1806, este

(28) Prólogo de Julio de Urquijo en la traducción del Dr. Gárate de la obra de Humboldt *Correcciones y Adiciones*, San Sebastián, 1933, p. 14.

(29) *Ibid.* p. 15.

(30) Conde, J.A.: *Censura crítica al Alfabeto de la lengua primitiva de J.B. Erro*. Madrid, 1806.

(31) Gárate, Justo: *La época de Pablo Astarloa y Juan Antonio Moguel*, Bilbao, 1936, pp. 139 y ss.

trabajo fue dejado a su muerte por Astarloa a Juan Antonio Zamácola y a Juan Bautista Erro.

Esta obra es muy extensa, y el Dr. Gárate afirma que el punto de partida, dada la condición de sacerdote de Astarloa, fue la observación de que al bautizar a los recién nacidos, éstos, si eran varones, decían “a”, y si eran hembras, “e”. Esta interpretación es criticada por Gárate, que la tacha de subjetiva, crítica también formulada por otro sacerdote, Juan Antonnio Moguel, quién dice “Querer buscar misterios de naturaleza como en cada syllaba, y aún letra del bascuence, falsificándose sus asertos y reglas a cada paso en los vocablos y syllabas. Querer hacer creer que la letra “a” es indicativa de varón la “e” de la hembra; que por eso se llama “arra” al macho, “emia” a la hembra, siendo así que “arra” y “emia” son vocablos comunes a todos los machos y hembras de racional e irracional, ...”<sup>32</sup>

Los “*Discursos*” constan de dos partes: la primera parte es la gramática de la lengua primitiva (p. 113), y la segunda parte es el “Reconocimiento de idioma o averiguación de si existe o no alguno digno de haber sido primitivo”, a la que también llama “Análisis razonado del euskera o vascuence”, que comienza en la página 530<sup>33</sup>.

Por último, se puede observar en la carta que Juan Bautista Erro envía a Humboldt refiriéndose al “*Plan de lenguas*” y a los “*Discursos filosóficos*”, comentario observado por el Dr. Gárate, de que “Ambas obras no son más que una gramática razonada con idénticamente las mismas (razones) en su argumento, o por mejor decir, la segunda no es cuando que una explicación de la primera”<sup>34</sup>.

## Referencias de otros autores sobre Astarloa

Después de realizar un análisis de la obra de Pablo de Astarloa a través de las publicaciones del Dr. Justo Gárate, y al mismo tiempo, a través de las traducciones del Dr. Gárate de los trabajos humboldtianos,

(32) *Ibid.* p. 89. (*Carta XVI de Moguel*).

(33) *Ibid.* p. 143.

(34) Gárate, Justo: “Cinco cartas inéditas de Guillermo de Humboldt”, *RIEV*, XXV, pp. 430-44.

queda realizar breves referencias a los comentarios e influencias que Astarloa ejerció sobre diversos autores.

### Guillermo de Humboldt

En primer lugar nos referiremos a Humboldt, quien define a Astarloa como “el único hombre que ha trabajado sobre el vascuence conociendo idiomas extranjeros”<sup>35</sup>. El filólogo prusiano reconoce la capacidad del cura durangués en el estudio del euskera, puesto que dado el interés de Humboldt por la lengua vasca, encuentra en Astarloa una fuente de conocimientos de gran interés: “He hecho aquí un hallazgo divino. Mi cura es la única persona que sabe propiamente bien el vasco; ha trabajado estupendamente y con mucho tino sobre la cosa”<sup>36</sup>.

Entre las numerosas referencias sobre Astarloa que Humboldt cita en sus trabajos, y apuntadas por Gárate en su libro sobre este autor y Moguel<sup>37</sup>, se extrae la conclusión de que para el filólogo prusiano Astarloa destaca por ser el primero que trató de buscar un plan orgánico para el euskera, así como en dedicarse al estudio profundo de su lengua materna, por ello califica a Astarloa como “un hombre infatigable que ha analizado todas las fórmulas de su lengua con exactitud”<sup>38</sup>.

Sin embargo, y por último, se puede considerar como opinión general sobre la obra de este filólogo vizcaíno la siguiente cita: “El procedimiento le ha llevado demasiado lejos y ha degenerado en una verdadera secta de sistema. Además, está armado para ello, desgraciadamente, de todos los prejuicios nacionales de su raza y tiene a su lengua por la única completa y por tan asombrosa y perfecta que no se la

---

(35) Gárate, Justo, *Guillermo de Humboldt: Estudios de sus trabajos sobre Vasconia*, Bilbao, 1933, p. 87.

(36) *Ibíd.* p. 92.

(37) Gárate, Justo: *La época de Pablo Astarloa y Juan Antonio Moguel*, Bilbao, 1936, pp. 153 y ss.

(38) Gárate, Justo: *Guillermo de Humboldt: Estudios de sus trabajos sobre Vasconia*, Bilbao, 1933, p. 177.

puede comparar con ningún otra, como no sea de origen divino directo. Por esto sus observaciones más justas e interesantes aparecen siempre mezcladas de una cantidad de opiniones del todo equivocadas, afirmaciones sin base y etimologías imposibles de sostener”<sup>39</sup>.

### Juan Antonio Moguel

El propio Dr. Gárate dio el nombre de Astarloa como representativo de su época, aunque reconoce con posterioridad la superioridad del sacerdote y literato marquinés Juan Antonio Moguel, autor de numerosos estudios sobre el euskera y de una obra tan significativa como “*Peru Abarka*”.

A través del estudio de Gárate sobre las figuras de Astarloa y Moguel, y que ha sido profusamente citado en el presente trabajo, encontramos en una de las cartas que Moguel envía a Vargas Ponce<sup>40</sup>, algunas críticas a los preceptos de Astarloa: “Querer buscar misterios de naturaleza como en cada sylaba, y aún letra del bascuence, falsificándose sus asertos y reglas a cada paso en los vocablos y sílabas”. En otra carta, dirigida a su amigo marquinés Joseph María Murga, Moguel opina sobre el filólogo durangués: “Las fanfarronadas asiáticas de Astarloa en su obra publicada en la *Gaceta* van a deslumbrar nuestro Idioma y a dar armas a los Contrarios y aún a Traggia”<sup>41</sup>.

Por lo tanto, a través de éstas y otras afirmaciones, podemos deducir las diferencias en materia del euskera que separaban a Astarloa de Moguel.

### Sabino Arana

Sabino Arana, tanto en ideología como en filología, se puede considerar como un defensor de las tesis de Astarloa. El estudio de Gárate permite constatar las similitudes en materia lingüística que comparten

(39) *Ibid.* p. 146.

(40) Gárate, Justo: *La época de Pablo Astarloa y Juan Antonio Moguel*, Bilbao, 1936, pp. 81, (Carta XVI).

(41) *Ibid.* (*Epistolario, Murga*, p. 96).

ambos autores. Arana cita a Astarloa en su obra "*Lecciones de ortografía del euskera bizcaino*" (p. 270). Asimismo, sigue a Astarloa citando el número de sílabas y voces vizcaínas sostenidas por este último en sus "*Discursos*". Por otra parte, defiende la teoría de Astarloa acerca de la significación de las letras: "Si algún euskerólogo o tratadista de cualquier otra lengua quisiera discutir seriamente acerca de esta teoría de la significación de las letras, en lo que al Euskera se refiere, yo no tendría inconveniente en defenderla".

Sabino Arana cree que el filólogo durangués no ha sido comprendido, y las críticas han sido más apasionadas que científicas. Así, afirma que la formación de las leyes del euskera son similares a las lenguas consideradas en épocas de su formación más o menos remotas. El Dr. Gárate afirma que Astarloa instruyó a Arana gracias a sus "*Discursos filosóficos*", y en consideración de este último, aún errando en las aplicaciones y detalles, fijó brillantemente un buen número de importantísimos principios.

A modo de conclusiones, quisiéramos resaltar algunos aspectos que se extraen de este análisis de la figura de este filólogo vizcaíno.

- (i) Pablo de Astarloa puede considerarse como el primer filólogo vasco de repercusión internacional. Las citas constantes a su obra presentes en los estudios humboldtianos, y la influencia que sus preceptos ejercieron en numerosos filólogos coetáneos y posteriores a él, hacen de este autor una referencia básica en la historia del euskera.
- (ii) El autor objeto del presente estudio, a juicio de importantes filólogos, como Humboldt o el Dr. Gárate, es el primer investigador que construyó una gramática general del euskera a partir de la corriente comparativa, iniciada por Hervás en el ámbito nacional, y aplicada por él al euskera.
- (iii) A pesar de sus posibles errores de aplicación, Astarloa fue el impulsor de las teorías filosóficas en el campo de la filología vasca acerca de la significación de las letras, sílabas y voces. Sus preceptos sobre la antigüedad del euskera, aún criticables, constituyeron en su época un nuevo punto de partida en los estudios sobre el euskera.

## Bibliografía

- GÁRATE, JUSTO: *La época de Pablo Astarloa y Juan Antonio Moguel*, Imprenta Provincial de Vizcaya, Bilbao, 1936.
- , *Guillermo de Humboldt. Estudios de sus trabajos sobre Vasconia*, Imprenta Provincial de Vizcaya, Bilbao, 1933.
- , (trad.): *Correcciones y Adiciones al Tithridates de Adelung sobre la Lengua Cantábrica o Vasca*, Imprenta de la Diputación de Guipúzcoa, San Sebastián, 1933.
- , “Cinco cartas inéditas de Guillermo Humboldt”, *RIEV*, XXV, p. 430-444.
- , “Extracto del Plan de lenguas de Astarloa”, *RIEV*, XXVI, p. 93-121.
- , “Pablo Astarloa. Extracto humboldtiano de su Plan de lenguas”, *Euskera*, VI, p. 247-276.
- , “Notación filológica del Plan de lenguas de Astarloa”, *Euskera*, VI, p. 277-302.
- , “Jovellanos y Pablo Astarloa”, *Euskera*, XIII, p. 107-118.